

HIDALGO/
PUTNAM

A STUDY OF TWENTY-FIRST CENTURY ANDALUSIAN POETRY

MELLEN

A STUDY OF TWENTY-FIRST CENTURY ANDALUSIAN POETRY

Facing Page Spanish/English Translations
of Seven Andalusian Women Poets
(Juana Castro, Rose Díaz, Paloma Fernández Gomá,
María Rosal, María del Valle Rubio
Pilar Sanabria, María Sanz)

Translated by
Lola Hidalgo
and
Mark Putnam



Dr. Lola Hidalgo



Dr. Mark Putnam

Edwin Mellen

9 781495 504716
Hidalgo-Calle, Lola, Putnam, Mark
A Study of Twenty-First Century



MARÍA DEL VALLE RUBIO

Biografía breve de María del Valle Rubio

María del Valle Rubio nace en Chucena, Huelva. Reside en Sevilla. Es diplomada en Ciencias de la Educación por la Universidad de Sevilla. Además de ser poeta, es novelista, dramaturga, articulista y pintora. Según la poeta, “mi poesía es muy profunda, es una poesía concisa, muy concisa. Mi pretensión ha sido siempre decir mucho pero con pocas palabras”. Su nombre aparece en numerosas antologías y estudios literarios. Entre sus publicaciones encontramos: *Residencia de olvido*, *Derrota de una reflexión*, *Clamor de travesía*, *El tiempo insobornable*, *Museo interior*, *La hoguera infinita*, *Sin palabras*, *Para una despedida*, *Acuérdate de vivir*, *Media vida*, *A cuerpo limpio*, *Donde nace el desvelo*, *Inusitada Luz y Donadío*..

Ha sido galardonada con premios como el “Rafael Alberti”, “San Juan de la Cruz”, “Rosalia de Castro”, “Antonio Machado”, “Ángaro”, “Florentino Pérez-Embid”, “Antonio González de Lama”, entre otros. En Noviembre de 2002, en su honor, se nombra una calle por ella en Chucena, su pueblo natal. La poeta vive actualmente en Sevilla donde sigue pintando y escribiendo poesía.

MARÍA DEL VALLE RUBIO

Brief Biography of María del Valle Rubio

María del Valle Rubio was born in Chucena, Huelva, Spain. She has a degree in Education from the University of Seville. Besides being a poet, Maria del Valle is a novelist, playwright, columnist and artist. According to the poet, “My poetry is very deep. And it is concise, very concise. My ambition has always been to say a great deal, but with few words”. The poet's name appears in numerous anthologies and literary studies. Among her publications one can find: *Residencia de olvido*, *Derrota de una reflexión*, *Clamor de travesía*, *El tiempo insobornable*, *Museo interior*, *La hoguera infinita*, *Sin palabras*, *Para una despedida*, *Acuérdate de vivir*, *Media vida*, *A cuerpo limpio*, *Donde nace el desvelo*, *Inusitada Luz and Donadío*.

For her work María del Valle has been awarded the following prizes: “Rafael Alberti”, “San Juan de la Cruz”, “Rosalia de Castro”, “Antonio Machado”, “Ángaro”, “Florentino Pérez- Embid” and “Antonio González de Lama”. In November 2002 María del Valle was honored when a Street was named after her in Chucena, her hometown. The poet currently resides in Seville where she continues writing poetry and painting.

Selección de Poemas de María del Valle Rubio

Mejor vivir conmigo

Mejor vivir conmigo,
convivirme.
Así,
puertas adentro
de blanquísimo luto de rosales.

Heme aquí,
conmigo, yo.
Y yo conmigo.

De Inusitada Luz: Clamor de travesía

Selected Poems of María del Valle Rubio

Better to live with me

Better to live with me,
to get along with me.
This way,
doors inside
of extremely white mourning of rosebushes.

I find myself here,
with me, myself.
And I with me.

From Inusitada Luz: Clamor de travesía

Abrázame

Abrázame
mientras afuera
se construyen misiles,
y la naranja viste su pureza
con corteza de sol.

Mientras busca el verdugo
la paz en su vejez
y encuentra su delito.

Abrázame.

Rescátame del mundo.

De Inusitada Luz: Clamor de travesía

Embrace me

Embrace me
while outside
they build missiles,
and the orange dresses its purity
with a peel of the sun.

Meanwhile the executioner searches for
peace in his old age
and finds his crime.

Embrace me.

Rescue me from the world.

From Inusitada Luz: Clamor de travesía

Juego de amor

Me vencerá tu cuerpo
en mi cuerpo.

Un hálito que eleva.
Fina daga que estrecho.

Materia que se quema en la materia.

Bálsamo sí, no herida.

Travesía de siglos,
sólo instantes de eterno soliloquio.

Compartido dolor
de placentero goce.

De Inusitada Luz: Derrota de una reflexión

Game of Love

Your body will conquer me
in my body.

A gentle breeze that elevates.
Narrow dagger that I hold.

Matter that burns in matter.

Healing oils yes, not wounded.

Journey of centuries,
only moments from eternal soliloquies.

Shared pain
of delightful pleasure.

From Inusitada Luz: Derrota de una reflexión

Después de la derrota

Los vencidos se fueron calle abajo.
No siempre los vencidos son grandes perdedores.
Bajo el brazo llevaban el recuerdo
del triunfo que supone aceptar la derrota.

De Inusitada Luz: Derrota de una reflexión

After the Defeat

The conquered went down the street.
Not always are the conquered the great losers.
Under their arms they carried the memory
of the triumph that meant they accept defeat.

From Inusitada Luz: Derrota de una reflexión

Sur

Digo Sur y me conformo.
Después, el mar. Gibraltar a la espera.
Las columnas de Hércules, más allá,
cansancio de la historia.

Navega su añoranza Menesteo
y los hombres de aquí
conquistán el Atlántico.

Basta sólo creer:
Puerto de Palos, gloria,
las joyas de la reina...
No se fueron los moros.
Mirad a Boabdil
regresando a sus lágrimas.

Giralda y medialuna, alhambra y jornalero,
Andalucía y grito.

Catedral y cabildo para sermón y fuga.
De Inusitada Luz: Derrota de una reflexión

South

I say South and I resign myself.
After, the sea. Gibraltar waits.
The columns of Hercules, beyond,
tiring of history.

Menesteo navigates his longing
and the men from here
conquer the Atlantic.

It is enough to only believe:
Port of Palos, glory,
the jewels of the queen...
The moors didn't go.
Look at Boabdil
returning to his tears.

The Giralda and half moon, alhambra and laborer,
Andalucía and cry out.

Cathedral and canonry for a sermon and an escape.
From Inusitada Luz: Derrota de una reflexión

Sevilla nocturna

Calles que invitan, pasan
destruyendo el silencio.
Gota de lejanía y siempre.

Siempre la esquina.

Colmena de azáhar,
blanco y farola.

Ningún remedio
para el canto de amor
que se barrunta.

Canta la piedra con temblor
de guitarra
mientras la torre cede
su paso a las estrellas.

Siempre Sevilla
prisionera de un sueño
incitándose el cuerpo al regocijo.

De Inusitada Luz: Derrota de una reflexión

Seville at Night

Streets that invite, they pass by
destroying the silence.
A drop of distance and always.

Always the corner.

A hive of orange blossoms
white and lamp post.

No remedy
for the song of love
that senses.

The stone sings with the trembling
of guitar
while the tower yields
its path to the stars.

Always Seville
prisoner of a dream
inciting the body to delight.

From Inusitada Luz: Derrota de una reflexión

Desmemoria

Necesito buscarme en los espejos.
Me he perdido de mí.

Golpeo en la memoria,
nadie abre el recuerdo.

¿Cómo seré ese día
cuando tú me has mirado?

De Inusitada Luz: Derrota de una reflexión

Forgetfulness

I need to look for me in mirrors.
I have lost myself from me.

I beat into my mind,
no one opens memories.

How will I be that day
when you have looked at me?

From Inusitada Luz: Derrota de una reflexión